

EURÓPSKY DOHOVOR
o dohľade nad podmiennečne odsúdenými alebo podmiennečne prepustenými páchatel'mi

Štrasburg, 30. novembra 1964

PREAMBULA

Členské štáty Rady Európy, signatári tohoto dohovoru,

berúc do úvahy, že cieľom Rady Európy je dosiahnuť väčšiu jednotu medzi jej členmi, súc rozhodnuté prijímať zosúladené opatrenia na boj proti zločinnosti,

berúc do úvahy, že na tento účel majú povinnosť zabezpečiť na území ostatných zmluvných strán spoločenskú rehabilitáciu páchatel'ov odsúdených na podmienený trest alebo podmiennečne prepustených ich súdmi alebo zabezpečiť výkon uloženého trestu, ak sa nespĺnili uložené podmienky,

dohodli sa takto:

I . ČASŤ

ZÁKLADNÉ ZÁSADY

Článok 1

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť si navzájom za okolností uvedených nižšie vzájomnú pomoc potrebnú na spoločenskú rehabilitáciu páchatel'ov uvedených v článku 2. Táto pomoc má formu dohľadu zameraného na uľahčenie riadneho správania sa páchatel'ov a ich opätovného prispôsobenia sa spoločenskému životu a na sledovanie ich správania s cieľom uložiť im trest alebo vykonať trest už uložený, ak to bude potrebné.

(2) Zmluvné strany vykonávajú za okolností uvedených nižšie a v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami tresty odňatia slobody alebo iné tresty spojené s odňatím slobody, ktoré boli vynesené nad páchatel'om a ktorých výkon sa podmiennečne odložil.

Článok 2

(1) Na účely tohto dohovoru sa pod pojmom "páchatel'" rozumie každá osoba, ktorá na území jednej zo zmluvných strán

- a) bola súdom uznaná za vinnú a umiestnená pod podmienený dohľad bez vyslovenia trestu,
- b) bola odsúdená na podmienený trest zahŕňajúci odňatie slobody alebo trest, ktorého výkon sa celý alebo v časti podmiennečne odložil, a to v čase jeho vyslovenia alebo následne.

(2) V nasledujúcich článkoch sa pod pojmom "trest" rozumejú všetky súdne výroky podľa odseku 1 písm. a) alebo b).

Článok 3

Rozhodnutia uvedené v článku 2 musia byť právoplatné a vykonateľné.

Článok 4

Trestný čin, ktorého sa týka žiadosť podľa článku 5, musí byť trestný podľa práva dožadujúceho štátu, ako aj práva dožiadaného štátu.

Článok 5

(1) Štát, ktorý uložil trest, môže požiadať štát, na území ktorého má páchatel' svoj obvyklý pobyt, aby

- a) vykonal iba dohľad v súlade s II. časťou,
- b) vykonal dohľad, a ak to bude potrebné, vykonal trest podľa II. a III. časti,
- c) prevzal zodpovednosť za úplný výkon trestu podľa ustanovení IV. časti.

(2) Dožiadaný štát koná na základe žiadosti za podmienok uvedených v tomto dohovore.

(3) Ak dožadujúci štát podal jednu zo žiadostí uvedených v odseku 1 a dožiadaný štát považuje za vhodnejšie v určitom konkrétnom prípade postupovať podľa iného z postupov upravených v tom odseku, dožiadaný štát môže odmietnuť postupovať podľa žiadosti a súčasne potvrdí svoju ochotu postupovať spôsobom, ktorý označí.

Článok 6

Dohľad, výkon dohľadu a trestu alebo prevzatie úplného výkonu trestu, tak ako sú definované v predchádzajúcom článku, sa vykonávajú na žiadosť štátu, v ktorom sa trest uložil, na území štátu, kde má páchatel' svoj obvyklý pobyt.

Článok 7

(1) Dohľad, výkon dohľadu a trestu alebo prevzatie úplného výkonu trestu sa odmietne,
a) ak dožiadaný štát sa domnieva, že žiadosť ohrozuje jeho suverenitu, bezpečnosť, základné zásady jeho právneho systému alebo iné zásadné záujmy,
b) ak žiadosť sa týka trestu uloženého pre trestný čin, pre ktorý bol v dožiadanom štáte už vydaný právoplatný rozsudok,
c) ak dožiadaný štát považuje čin, pre ktorý bol uložený trest, za politický trestný čin alebo čin súvisiaci s politickým trestným činom, alebo za výlučne vojenský trestný čin,
d) ak uložená sankcia sa nemôže vykonať z dôvodu uplynutia času podľa právneho poriadku dožadujúceho štátu alebo dožiadaného štátu,
e) ak páchatel' bol účastný amnestie alebo milosti v dožadujúcom alebo dožiadanom štáte.

(2) Dohľad, výkon dohľadu a trestu alebo prevzatie úplného výkonu trestu možno odmietnuť,
a) ak príslušné orgány dožiadaného štátu rozhodli nezačať konanie alebo zastaviť začaté konanie týkajúce sa toho istého činu,
b) ak čin, pre ktorý sa trest uložil, je predmetom konania aj v dožiadanom štáte,
c) ak trest, ktorého sa žiadosť týka, sa uložil v neprítomnosti,
d) v rozsahu, v ktorom dožiadaný štát považuje trest za nezlučiteľný so zásadami použitia jeho trestného práva, najmä ak by páchatel' z dôvodu svojho veku nemohol byť odsúdený v dožiadanom štáte.

(3) V prípade fiskálnych trestných činov sa dohľad alebo výkon dohľadu a trestu uskutoční podľa ustanovení tohto dohovoru, iba ak sa zmluvné strany tak dohodli ohľadom každého takého činu alebo kategórie činov.

Článok 8

Dožadujúci a dožiadaný štát sa priebežne v potrebnom rozsahu informujú o všetkých okolnostiach, ktoré môžu mať vplyv na opatrenia týkajúce sa dohľadu alebo výkonu trestu na území dožiadaného štátu.

Článok 9

Dožiadaný štát bez odkladu informuje dožadujúci štát, aké opatrenia prijal na základe jeho žiadosti. V prípade úplného alebo čiastočného odmietnutia žiadosti oznámi dôvody odmietnutia.

I I . ČASŤ

DOHĽAD

Článok 10

Dožadujúci štát informuje dožiadaný štát o podmienkach uložených páchatel'ovi a o prípadných dohľadových opatreniach, ktoré sa musia dodržiavať počas obdobia podmieneného dohľadu.

Článok 11

(1) Pri postupe na základe žiadosti o dohľad dožiadaný štát premení, ak je to potrebné, predpísané dohľadové opatrenia na opatrenia podľa vlastného právneho poriadku.
(2) V žiadnom prípade nesmú byť dohľadové opatrenia, ktoré prijme dožiadaný štát, prísnejšie z hľadiska ich povahy a trvania ako opatrenia predpísané dožadujúcim štátom.

Článok 12

Ak dožiadaný štát súhlasil s prevzatím dohľadu, postupuje takto:

(1) Informuje dožadujúci štát bez odkladu o svojej odpovedi na žiadosť.
(2) Spojí sa s orgánmi alebo inštitúciami, ktoré sú na jeho území zodpovedné za výkon dohľadu a za pomoc páchatel'om.
(3) Informuje dožadujúci štát o všetkých prijatých opatreniach a o ich výkone.

Článok 13

Ak sa odvolá podmienený odklad výkonu trestu uvedeného v článku 2 uložený páchatel'ovi preto, že páchatel' je stíhaný alebo odsúdený pre nový trestný čin, alebo preto, že páchatel' nedodržiaval predpísané podmienky, dožiadaný štát zašle automaticky a bez odkladu potrebnú informáciu dožadujúcemu štátu.

Článok 14

Po uplynutí obdobia dohľadu dožiadaný štát zašle dožadujúcemu štátu na jeho žiadosť všetky potrebné informácie.

Článok 15

Dožadujúci štát má ako jediný právomoc posúdiť na základe informácie a údajov poskytnutých dožiadaným štátom, či páchateľ splnil podmienky, ktoré mu boli uložené, alebo nie, a na základe takeého vyhodnotenia urobiť ďalšie kroky predpísané jeho zákonmi. O svojom rozhodnutí informuje dožiadaný štát.

I I I . ČASŤ

VÝKON TRESTOV

Článok 16

Po odvolaní podmieneného odkladu výkonu trestu dožadujúcim štátom a na základe jeho žiadosti nadobudne dožiadaný štát právomoc vykonať predmetný trest.

Článok 17

Výkon trestu v dožiadanom štáte sa uskutoční podľa jeho právneho poriadku po overení hodnovernosti žiadosti o výkon a jej zlučiteľnosti s podmienkami tohto dohovoru.

Článok 18

Dožiadaný štát v primeranom čase zašle dožadujúcemu štátu doklad, ktorý osvedčí, že trest sa vykonal.

Článok 19

Dožiadaný štát, ak je to potrebné, premení sankciu uloženú dožadujúcim štátom na sankciu alebo opatrenie, ktoré ukladá jeho právny poriadok za podobný trestný čin. Povaha tejto sankcie alebo opatrenia musí čo najviac zodpovedať trestu, ktorý sa má vykonať. Nesmie presiahnuť maximálnu sankciu, ktorá je predvídaná právnym poriadkom dožiadaného štátu, ani byť dlhšia alebo prísnejšia ako sankcia uložená dožadujúcim štátom.

Článok 20

Dožadujúci štát nesmie sám prijať žiadne z vykonávacích opatrení, o ktoré požiadal, kým dožiadaný štát neoznámí, že sám nie je ochotný alebo schopný ich prijať.

Článok 21

Dožiadaný štát má právomoc páchateľa podmienne prepustiť z výkonu trestu. Udeliť milosť môže tak dožadujúci, ako aj dožiadaný štát.

I V . ČASŤ

ODOVZDANIE DO DOŽIADANÉHO ŠTÁTU

Článok 22

Dožadujúci štát oznámí dožiadanému štátu trest, o ktorého úplný výkon žiada.

Článok 23

- (1) Dožiadaný štát premení príslušnú sankciu alebo opatrenie podľa svojich trestnoprávných noriem na trest, ktorý by sa uložil za rovnaký trestný čin spáchaný na jeho území.
- (2) Sankcia uložená dožiadaným štátom nesmie byť prísnejšia ako sankcia uložená dožadujúcim štátom.

Článok 24

Dožiadaný štát zaručí úplný výkon trestu takto premeneného, akoby išlo o trest uložený jeho vlastnými súdmi.

Článok 25

Prijatím žiadosti dožiadaným štátom podľa IV. Časti stráca dožadujúci štát právomoc vykonať trest.

V . ČASŤ

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 26

- (1) Každá žiadosť podľa článku 5 sa zasiela písomne.
Musí obsahovať
- a) označenie orgánu, ktorý ju vydal,

- b) jej predmet,
- c) údaje o osobe páchatel'a a o jeho pobyte v dožiadanom štáte.

(2) K žiadosti o dohľad sa pripojí originál alebo overený opis výroku súdu obsahujúci dôvody, ktoré opodstatňujú dohľad a špecifikujú opatrenia uložené páchatel'ovi. Žiadosť by mala tiež osvedčiť vykonateľnosť trestu a dohľadových opatrení, ktoré sa majú uplatniť. Ak je to možné, mala by obsahovať popis okolností trestného činu, pre ktorý bolo opatrenie dohľadu uložené, čas a miesto jeho spáchania a právnu kvalifikáciu, a ak je to potrebné, dĺžku trestu, ktorý sa má vykonať. Musí poskytnúť podrobný popis povahy a trvania požadovaných dohľadových opatrení a obsahovať dôkaz príslušných právnych ustanovení spolu s potrebnými informáciami o charaktere páchatel'a a jeho správaní v dožadujúcom štáte pred vydaním rozhodnutia o dohľade a po jeho vydaní.

(3) K žiadosti o výkon dohľadu a trestu sa pripojí originál alebo overený opis rozhodnutia, ktorým sa odvoláva podmienený odklad výkonu trestu, a tiež rozhodnutia ukladajúceho trest, ktorý sa má teraz vykonať. Vykonateľná povaha oboch rozhodnutí sa musí osvedčiť spôsobom predpísaným právnym poriadkom štátu, v ktorom boli vydané. Ak rozsudok, ktorý má byť vykonaný, nahradil predchádzajúci rozsudok a neobsahuje popis skutkového stavu veci, pripojí sa tiež overený opis rozsudku, ktorý tento popis obsahuje.

(4) K žiadosti o prevzatie úplného výkonu trestu sa pripoja listiny podľa odseku 2.

Článok 27

(1) Žiadosti zasiela ministerstvo spravodlivosti dožadujúceho štátu ministerstvu spravodlivosti dožiadaného štátu a odpovede sa zasielajú rovnakou cestou.

(2) Písomnosti a informácie podľa ustanovení tohoto dohovoru sa zasielajú cestou uvedenou v odseku 1 tohto článku alebo priamo medzi orgánmi zmluvných strán.

(3) V neodkladných prípadoch sa komunikácia podľa odseku 2 tohto článku môže vykonať prostredníctvom Medzinárodnej organizácie kriminálnej polície (Interpol).

(4) Každá zmluvná strana môže vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy oznámiť svoj úmysel upraviť styk podľa odsekov 1 a 2 tohto článku iným spôsobom.

Článok 28

Ak sa dožiadaný štát domnieva, že informácie poskytnuté dožadujúcim štátom nie sú dostatočné na to, aby umožňovali použitie tohto dohovoru, požiada o poskytnutie dodatočných informácií. Môže určiť lehotu na zaslanie takých informácií.

Článok 29

(1) Ak nevyplynie niečo iné z uplatnenia odseku 2 tohto článku, preklady žiadostí alebo pripojených písomností, alebo iných listín pri uplatnení tohoto dohovoru sa nevyžadujú.

(2) Každá zmluvná strana si môže pri podpise tohoto dohovoru alebo pri uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy vyhradiť právo žiadať, aby žiadosti a pripojené písomnosti boli doplnené prekladom do jej jazyka alebo do niektorého z oficiálnych jazykov Rady Európy, alebo do toho z nich, ktorý označí. Ostatné zmluvné strany môžu uplatniť vzájomnosť.

Článok 30

Písomnosti zasielané pri uplatňovaní tohto dohovoru nevyžadujú vyššie overenie.

Článok 31

Dožiadaný štát má právomoc vymáhať na žiadosť dožadujúceho štátu náklady trestného stíhania a súdneho konania, ktoré vznikli v dožadujúcom štáte.

Ak tieto náklady vymôže, má povinnosť vyplatiť dožadujúcemu štátu iba odmenu znalcov.

Článok 32

Náklady dohľadu a výkonu trestu, ktoré vzniknú v dožiadanom štáte, sa neuhrádzajú.

V I . Č A S Ť

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 33

Dohovor nemá vplyv na policajné predpisy týkajúce sa cudzincov.

Článok 34

(1) Tento dohovor je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy. Môže byť ratifikovaný alebo prijatý. Ratifikačné listiny alebo listiny o prijatí sa ukladajú u generálneho tajomníka Rady Európy.

- (2) Dohovor nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa uloženia tretej ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí.
(3) Vo vzťahu k štátu, ktorý dohovor podpísal a ktorý ho ratifikuje alebo prijme neskôr, nadobudne dohovor platnosť tri mesiace odo dňa uloženia ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí.

Článok 35

- (1) Po nadobudnutí platnosti dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy prizvať ktorýkoľvek nečlenský štát, aby k dohovoru pristúpil.
(2) Prístup sa uskutoční uložením listiny o prístupe u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa jej uloženia.

Článok 36

- (1) Každá zmluvná strana môže pri podpise alebo uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o prístupe označiť územie alebo územia, na ktoré sa tento dohovor uplatní.
(2) Každá zmluvná strana môže pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o prístupe alebo kedykoľvek neskôr rozšíriť vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy tento dohovor na ďalšie územie alebo územia označené vo vyhlásení, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedná alebo v ktorých mene je oprávnená preberať záväzky.
(3) Každé vyhlásenie urobené podľa predchádzajúceho odseku sa môže vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu označenému vo vyhlásení odvolať postupom podľa článku 39 dohovoru.

Článok 37

- (1) Tento dohovor nemá vplyv na záväzky z iných existujúcich alebo budúcich medzinárodných zmlúv, dvojstranných alebo mnohostranných, medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami o extradícii alebo iných formách vzájomnej pomoci v trestných veciach.
(2) Zmluvné strany nesmú navzájom dojednať dvojstranné alebo mnohostranné zmluvy o otázkach, ktoré tvoria predmet úpravy tohto dohovoru, okrem zmlúv na doplnenie jeho ustanovení alebo uľahčenie uplatňovania zásad v ňom obsiahnutých.
(3) Ak si však dve zmluvné strany alebo niekoľko zmluvných strán už dojednalo vzájomné vzťahy v tejto oblasti na základe jednotného zákonodarstva alebo zaviedlo osobitný vlastný systém, alebo tak urobia v budúcnosti, majú právo postupovať podľa týchto úprav bez ohľadu na podmienky tohto dohovoru.
(4) Zmluvné strany, ktoré prestanú používať ustanovenia tohto dohovoru vo svojich vzájomných vzťahoch v týchto otázkach, oznámia túto skutočnosť generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 38

- (1) Každá zmluvná strana môže pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o prístupe vyhlásiť, že uplatňuje jednu výhradu alebo viac výhrad upravených v prílohe dohovoru.
(2) Každá zmluvná strana môže vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy odvolať celkom alebo v časti výhradu, ktorú urobila podľa predchádzajúceho odseku, a toto odvolanie nadobudne účinnosť dňom doručenia.
(3) Zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu vo vzťahu k niektorému ustanoveniu dohovoru, nemôže žiadať od inej zmluvnej strany, aby sama toto ustanovenie použila, ak však je výhrada čiastočná alebo podmienená, môže žiadať použitie tohoto ustanovenia v rozsahu, v ktorom ho sama prijala.
(4) Každá zmluvná strana môže pri podpise alebo uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o prístupe oznámiť generálnemu tajomníkovi Rady Európy, že považuje ratifikáciu, prijatie alebo prístup za okolnosť, ktorá zakladá medzinárodnoprávny záväzok zaviesť do vnútroštátneho právneho poriadku opatrenia na vykonávanie tohto dohovoru.

Článok 39

- (1) Dohovor sa uzatvára na dobu neurčitú.
(2) Každá zmluvná strana môže v rozsahu, v ktorom sa jej týka, tento dohovor vypovedať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
(3) Výpoveď nadobudne účinnosť šesť mesiacov odo dňa doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 40

- Generálny tajomník Rady Európy bude informovať členské štáty Rady Európy a každý štát, ktorý pristúpil k Dohovoru,
a) o každom podpise,
b) o uložení ratifikačnej listiny, listiny o schválení alebo o prístupe,
c) o každom dátume nadobudnutia platnosti tohoto dohovoru podľa článku 34,
d) o každom oznámení alebo vyhlásení urobenom podľa článku 27 ods. 4, článku 29 ods. 2, článku 37 ods. 3 a článku 38 ods. 4,
e) o každom vyhlásení urobenom podľa ustanovenia článku 36 ods. 2 a 3,
f) o každej výhrade urobenej podľa ustanovenia článku 38 ods. 1,
g) o odvolaní ktorejkoľvek výhrady urobenej podľa ustanovenia článku 38 ods. 2,
h) o každom oznámení urobenom podľa ustanovenia článku 39 a o dátume, keď výpoveď nadobudne účinnosť.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento dohovor. Dané v Štrasburgu 30. novembra 1964 v anglickom a francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží

v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému štátu, ktorý ho podpísal alebo k nemu pristúpil.

PRÍLOHA

Každá zmluvná strana môže vyhlásiť, že si vyhradzuje právo oznámiť, že

1. neprijíma ustanovenia dohovoru, ktoré sa týkajú výkonu trestov alebo prevzatia ich úplného výkonu,
2. prijíma iba časť týchto ustanovení,
3. neprijíma ustanovenia článku 37 ods. 2.